

## Collazione

I,1 v.1	A: Tant ai amours servie longement B: Tant ai amours servies longuement C: Tant ai amors servie longuemant F: [...] K: Tant ai amors servies longuement Mt: Tant ai amors servies longuement N: [...] O: Tant ai amors servies longuement P: Qant ai amors servies longument R: Tant ai amours servie longuement ?S: Tant ai amors servie longuement ?V: Tant ai amours servie longuement X: Tant ai amorsservies longuement Z: Tant ai amours servie longuement a: Tant ai amours servie longuement e: Tant ai amors servie lon[...]ent
I,2 v.2	A: ke dés or mais ne m?en doit nus reprendre B: que dés or mais ne m?en doit nus reprandre C: ke dés or maix ne m?en doit nuls reprendre F: [...] K: que dés or més ne m?en doit nus reprendre Mt: que dés or més ne m?en doit nus reprendre N: [...] O: que dés or mais ne m?en doit nus reprendre P: que dés or més ne m?en doit nus reprendre R: que dés or mais ne m?en doit nulz reprandre S: que dés or mais ne m?an doit nus reprendre V: que dés or més ne m?en doit nus reprendre X: que dés or més ne m?en doit nus reprendre Z: ke dés or mais ne m?en doit nus reprendre a: que dés or mais ne m?en doit nus reprendre e: k [...] reprendre

I,3 v.3	A: se jou m?en parc. Or a Dieu le coumant, B: se je m?en part. Or a Dieu les conmant, C: se je m?an pairt. Or a De les comans, F: [...] K: se je m?en part. Ore a Dieu les conmant, Mt: se je m?en part. Or a Dieu le commant, N: [...] O: se je m?en part. Or a Deu les comant, P: se je m?en part. Ore a Dieu les conmant, R: se je m?en part. Ore a Dieu les conmant, S: se je m?an part. Or a Dieu les conmant, V: se je m?en part. Or a Dieu les conmant, X: se je m?en part. Ore a Dieu les comant, Z: se je m?en part. Or a Dieu les commant, a: se jou m?en part. Or a Dieule coumant, e: se je m?en part. Or a Dieu le [...]mant[1],
I,4 v.4	A: c?on ne doit pas chertes folie emprendre; B: c?on ne doit pas touz jours folie enprandre; C: on ne doit pais tous jors folie aprendre; F: [...] K: qu?en ne doit pas touz jorz folie enprendre; Mt: l?en ne doit pas toz jorz folie emprendre; N: [...] O: c?on ne doit pas toz jors folie emprendre; P: c?on ne doit pas toz jors folie enprendre; R: on ne doit pas touz jours folie enprendre; S: c?on ne doit pas toz jors folie enprendre; V: c?on ne doit pas touz jorz folie enprendre; X: qu?en ne doit pas touz jors folie enprendre; Z: on ne doit pas tous jours folie emprendre; a: c?on ne doit pas chertes folie enprendre; e: c?on ne doit [...] tos jors foli[...] [...]mprendre;
I,5 v.5	A: et chil est faus ki ne s'i set deffendre B: et s?il est fos qui ne s?i set desfendre C: et s?il est fols ki ne s?en seit deffendre F: [...] K: et cil est fox qui ne s?en set deffendre Mt: m?s cil est fox qui ne s?en set deffendre N: [...] O: et cil est fox qui ne s?en set deffendre P: et cil est foux qui ne s?en set desfendre R: et cil est folz qui nes'i set desfandre ?S: et cil est fox qui ne s?an seit deffendre V: et cil est fox qui ne s?en set deffendre ?X: et cil est fox qui ne s?en set desfendre Z: et cil est faus ki nes'i set deffendre a: et chil est faus qui nes'i set desfendre e: cil est fos ki ne s?en set defendre

I,6 v.6	A: ne n?i kounoist son mal ne son tourment. B: ne n?i connoist son mal ne son tourment. C: ne n?i conoist son mal ne son torment. F: [...] K: ne n?i conoist son mal ne son torment. Mt: ne n?i conoist <b>ne</b> son mal ne son torment. +1 N: [...] O: ne n?i conoist son mal ne son torment. P: ne n?i <b>ne n'i</b> quenoist son mal ne son torment. +2 R: ? ne n?i connoist son mal ne son torment. S: ne n?i conoist son mal ne son tormant. V: ne n?i connoist son mal ne son torment. X: ne n?i conoist son mal ne son torment. Z: ne n?i counoist son mal ne son tourment. a: ne n?i counoist son mal ne son tourment. e: ne n?i con[...]ist son mal ne son [...]ment.
I,7 v.7	A: On me <b>tesroit</b> dés or mais pour enfant, B: On me tendroit dés or més pour enfant, C: On me tenroit dés or maix por enfant, F: [L?en] m' <b>en</b> tenroit dés <b>ore</b> mais por enfant, +1 K: L?en me tendroit dés or més por enfant, Mt: L?en me tendroit dés or més por enfant, N: [...] O: L?en me tendroit dés or mais por enfant, P: On me tenroit dés or més por enfant, ?R: On me tenroit dés <b>ore</b> mais pour enfant, +1 S: L?an me tanroit dés or mais por anfant, ?V: On me tendroit dés or més por enfant, X: l?en m? <b>en</b> tendroit dés or més por enfant, Z: On me tenroit dés or mais pour enfant, a: On me tenroit dés or mais pour enfant, e: On me tenroit dés or mais por e[...]fant,
I,8 v.8	A: kar kascuns tans doit sa saison atendre. B: <b>que</b> chascuns tans doit sa saison atendre. C: <b>ke</b> chascuns tens doit sa saixon atendre. F: car chascun tans doit sa saison atendre. K: car chascun tens doit sa seson atendre. Mt: car chascuns tens doit sa saison atendre. N: [...] O: car chascuns tens doit sa saison atendre. P: <b>que</b> chascun tens doit sa seson atendre. R: car chascuns temps doit sa saisons atendre. S: <b>que</b> chascuns tens doit sa saison atendre. V: <b>que</b> chascuns tanz doit sa seson atendre. X: car chascun tens doit sa saison atendre. Z: car cascuns tans doit sa saison atendre. a: car cascuns tans doit sa saison atendre. e: car chascuns tans doit sa saison atendre.

II,1 v.9	<p>A: Gou ne sui pas si com <b>chil</b> autre gent</p> <p>B: Je ne sui si con <b>cil</b> autre gent -1</p> <p>C: Je ne seux pais si com celle autre gent</p> <p>F: Je ne <b>sierc</b> pas si com <b>ces autres gens</b></p> <p>K: Je ne sui pas si com <b>cil</b> autre gent</p> <p>Mt: Je ne sui pas si com cele autre gent</p> <p>N: [...]</p> <p>?O: Je ne sui pas si con cele autre gent</p> <p>?P: Je ne sui pas si con <b>cil</b> autre gent</p> <p>R: Je ne sui pas si <b>conme</b> cele autre gent +1</p> <p>S: Je ne sui pas si con cele autre gent</p> <p>?V: Je ne sui pas si con <b>cil</b> autre gentz</p> <p>X: Je ne sui pas si <b>concil</b> autre gent</p> <p>Z: Je ne sui pas si <b>comcil</b> autre gent</p> <p>a: Jou ne sui pas si com<b>chil</b> autre gent</p> <p>e: Je ne sui pas si com cele autre gent</p> <p>BrAm: Ge ne sui pas si cum<b>sel</b>'autra gent</p>
II,2 v.10	<p>A: ki ont amé, puis <b>si</b> veulent contendre</p> <p>B: qui ont amé, puisn<i>?</i>i veulent<b>entendre</b></p> <p>C: ki ont ameit, pues<b>se</b> veullent containdre</p> <p>F: qui ont amé, puis i volent contendre</p> <p>K: qui ont amé, puis i vuelent contendre</p> <p>Mt: qui ont amé, puis i vuelent contendre</p> <p>N: [...]</p> <p>O: qui ont amé, puis i vuelent contendre</p> <p>P: qui ont amé, puis i vuelent contendre</p> <p>R: qui ont amé, puis<b>si</b> veullent contendre</p> <p>S: qui ont amé, puis i vuelent contendre</p> <p>V: qui ont amé, puis i veulent contendre</p> <p>X: qui ont amé, puis i vuellent contendre</p> <p>Z: ki ont amé, puis<b>si</b> voelent contendre</p> <p>a: ki ont amé, puis<b>si</b> veulent contendre</p> <p>e: ki ont amé, puis i welent contendre</p> <p>BrAm: qi ont amé, puis y voelent contendre</p>
II,3 v.11	<p>A: et dïent mal par vilain maltalent.</p> <p>B: et dïent mal par vilain maltalent.</p> <p>C: et dïent mal per <b>lor fol essiant</b></p> <p>F: et dïent mal par vilain mautalent.</p> <p>K: et dïent mal par vilain <b>escient</b>.</p> <p>Mt: et dïent mal par <b>lor fier</b> mautalent.</p> <p>N: [...]</p> <p>O: et dïent mal par vilain mautalant.</p> <p>P: et dïent mal par vilain mautalent.</p> <p>R: ? et dïent mal par vilain mautalent.</p> <p>S: et dïent mal par vilain mautalant.</p> <p>V: et dïent mal par vilain mautalent.</p> <p>X: et dïent mal par mautalent. -2</p> <p>Z: et dïent mal par vilain mautalent.</p> <p>a: et dïent mal par vilain maltalent.</p> <p>e: et dïent<b>par mal</b> vilain matalent.</p> <p>BrAm: e dïent mal par vilain mautalant;</p>

II,4 v.12	<p>A: On ne doit pas signour serviche vendre  B: Mais nus ne doit seignor service rendre  C: c?on ne doit pais signor servixe vandre  F: On ne doit pas seignour service vendre  K: Més nus ne doit seigneur servise vendre  Mt: Més nus ne doit seignor servise rendre  N: [...]  O: Mais nuns ne doit seignor servise vendre  P: Més nus ne doit seignor servise vendre  R: On ne doit pas seingneur service vendre  S: Mais nus ne doit seignor servise rendre  V: Més nus ne doit seignour servise rendre  ?X: Més nus ne doit seignor servise vendre  Z: On ne doit pas signour service vendre  a: On ne doit pas seignour serviche vendre  e: Mais nus ne doit segnorservis[...][2] vendre  BrAm: mas nus ne doit seignor servize vendre</p>
II,5 v.13	<p>A: ne vers amours mesdire ne mesprendre;  B: encontre lui mesdire ne mesprendre;  C: ne vers amors mesdire ne mesprendre;  F: ne contre lui mesdire ne mesprendre;  K: encontre lui mesdire ne mesprendre;  Mt: ne contre lui mesdire ne mesprendre;  N: [...] mesdire ne mesprendre;  O: encontre lui mesdire ne mesprendre;  P: encontre lui mesdire ne mesprendre;  R: n?envers amours mesdire ne mesprendre;  S: encontre lui mesdire ne mesprendre;  V: encontre lui mesdire ne mesprendre;  X: encontre lui mesdire ne mesprendre;  Z: ne vers amours mesdire ne mesprendre;  a: ne vers amours mesdire ne mesprendre;  e: n?encontre lui mesdire ne mesprendre;  BrAm: n'encontra li mesdire ne mainsprendre;</p>
II,6 v.14	<p>A: mais ki s?en par parte s?ent boinement.  B: et s'il s?en part parte s?en bonement.  C: maix son sen pairt per son san bonement.  F: et si s?en part parche s'ent bonement.  K: et s'il s?en part parte s?en bonement.  Mt: et s'il s?en part parte s?en bonement.  N: et s'il s?en part parte s?en bonement.  O: et s'il s?en part parte s?en bonement.  P: et c'il s?en part parte s?en bonement.  R: mais qui s?en part parte s?an bonnement.  ?S: se il s?an part parte s?an bonement.  V: et s'il s?en partpar e[3] s?en bonnement.  X: et s'il s?en part parte s?en maintenant.  Z: mais ki s?en part parte s?ent boinement.  a: mais ki s?en part parte s?ent boinement.  e: mais ki [...]n part p[...]rce s?en bonement.  BrAm: e, s'il s'en part, parte s'ant bonemant.</p>

II,7 v.15	<p>A: Endroit de moi veul jou ke <b>tout</b> amant</p> <p>B: Endroit de moi veil je que<b>tout</b> amant</p> <p>C: Endroit de moy veul<b>bien</b> ke tuit amant</p> <p>F: Endroit de moi<b>di</b> jou que tuit amant</p> <p>K: Endroit de moi vueil je que tuit amant</p> <p>Mt: <b>Q?endroi</b> de moi vueil je que tuit amant</p> <p>N: Endroit de moi vueil je que tuit amant</p> <p>O: endroit de moi vuil je que tuit amant</p> <p>P: Endroit de moi woil je que tuit amant</p> <p>R: ? Endroit de moi voe ge que<b>tout</b> amant</p> <p>S: Androit de moi vueil je que tuit amant</p> <p>V: Endroit de moi vueil je que tuit amant</p> <p>X: Endroit de moi vueil je que tuit amant</p> <p>Z: Endroit de moi voel je ke<b>tout</b> amant</p> <p>a: Endroit de moi veul jou que<b>tout</b> amant</p> <p>e: <b>K?endroit</b> de moi wel je ge<b>tout</b> amant</p> <p>BrAm: Endroit de moi, vuou ge que tust aimant</p>
II,8 v.16	<p>A: aient grant bien, quant je plus n?i puis prendre.</p> <p>B: aient <b>gent</b>, quant je plus n?i puis prandre. <b>-1</b></p> <p>C: aient grant bien, quant je plux <b>n?en</b> puis prandre.</p> <p>F: <b>et en</b> grant bien, <b>car</b> je <b>n'i puis plus</b> prendre.</p> <p>K: aient grant bien, quant je plus n?i puis prendre.</p> <p>Mt: aient grant bien, quant je plus n?i prendre.</p> <p>N: aient grant bien, quant je plus n?i puis prendre.</p> <p>O: aient grant bien, quant je plus n?i puis prendre.</p> <p>P: aient grant bien, quant je plus n?i puis prendre.</p> <p>R: aient grant bien, quant je <b>rien</b> n?i puis prendre.</p> <p>S: aient grant bien, quant je <b>n?i puis plus</b> prendre.</p> <p>V: aient grant bien, quant je plus n?i puis prendre.</p> <p>X: aient grant bien, quant je plus n?i puis prendre.</p> <p>Z: aient grant bien, quant je plus n?i puis prendre.</p> <p>a: aient grant bien, qant je plus n?i puis prendre.</p> <p>e: aient grant bien, quant je plus n?i puis prendre.</p> <p>BrAm: aient gran bien, quant ge plus n'i puis prendre.</p>
III,1 v.17	<p>A: Amours m?a fait grant bien et <b>desi</b> ichi,</p> <p>B: Amours m?a fait grant bien <b>jusques</b> ici,</p> <p>C: Amors m?ait fait grant bien <b>enjusc?a</b> si,</p> <p>F: <b>Grant bien</b> <b>m?ont</b> fait amors <b>jekes</b> ichi,</p> <p>K: Amors m?a fet <b>maint</b> bien tresques ici,</p> <p>Mt: Amors <b>m?ont</b> fet <b>maint</b> bien <b>et desque</b> ci,</p> <p>N: Amors m?a fet <b>maint</b> bien tresques ici,</p> <p>O: Amors m?a fait <b>maint</b> bien tresque ici,</p> <p>P: Amors m?a fet <b>maint</b> bien tresques ici,</p> <p>R: Amours m?a fait grans biens ici, <b>-2</b></p> <p>S: Amors<b>m?ont</b> fait grant bien<b>enjuque</b> ci,</p> <p>V: Amours m?a fet<b>maint</b> bien<b>jusque</b> ici,</p> <p>?X: Amors m?a fait<b>maint</b> bien tresques ci, <b>-1</b></p> <p>Z: Amours m?a fait grant bien<b>desi</b> en ci,</p> <p>a: Amours m?a fait grant bien<b>desi</b> ichi,</p> <p>e: Amors<b>m?ont</b> fait grant bien<b>deskes</b> [...],</p>

<p>III,2 v.18</p>	<p>A: k?ele m?a fait amer sans vilonnie  B: qu?ele m?a fet amer<i>ici</i> sanz vilonnie +2  C: k?elle m?ait fait ameir<i>ici</i> sens velonnie +2  F: ki si m?ont fait amer sans vilonie  K: qu?ele m?a fet amer sanz vilanie  Mt: qu?eles m?ont amer sanz vilenie -1  N: qu?ele m?a fet amer sanz vilanie  O: qu?ele m?a fait amer sanz vilenie  P: qu?ele m?a fet amer sanz vilaine  R: qu?elle m?a fait amer sanz vilanie  S: ele m?a fait amer sanz vilonie  V: qu?ele m?a fet amer sanz vilanie  X: qu?ele m?a fait amer sanz vilainie  Z: k?ele m?a fait amer sanz vilounie  a: qu?ele m?a fait amer sanz vilounie  e: k?eles m?ont fait amer sanstrecherie</p>
<p>III,3 v.19[1]</p>	<p>A: la plus tres bele et la milour ausi,  B: la plus tres bele et la meillour aussi,  C: la plux belle et la millor ausi, -1  F: la plus tres biele et la mellour ausi,  K: La plus tres bele et la meilleur ausi,  Mt: la plus cortoise et la meillor aussi,  N: la plus tres bele et la meilleur ausi,  O: la plus tres bele et la moillor ausi,  P: la plus tres bele et la meilleur ausi,  R: la plus tres belle et la meilleur ausi,  ?S: la tres plus bele et la meillor ausis,  V: la plus tres bele et la meilleur aussi,  X: la plus tres bele et la meillor ausi,  Z: le plus tres bele et le millour aussi,  a: la plus tres bele et la meillour ausi,  e: la pluscortoise et la mellor ausi,</p>
<p>III,4 v.20</p>	<p>A: ki onkes fust mien ensçient koisie.  B: au mien cuidier, qui onques fust choisie.  C: a mien cuidier, ki onkes fuist choisie.  F: mon essient, ki onques fust en vie.  K: au mien cuidier, qui onques fust choisie.  Mt: qui onques fust veue ne choisie.  N: au mien cuidier, qui onques fust choisie.  O: au mien cuidier, qui onques fust choisie.  P: au mien cuidier, qui onques fust choisie.  R: qui onques fust mien escient choissie.  S: au mien cuidier, qui onques fust en vie.  V: au mien cuidier, qui onques fust en vie.  X: au mien cuidier, qui onques fust fu choisie. +1  Z: ki onkes fust mien ensiant coisie.  a: qui onques fust mien encient coisie.  e: mien essient, ki onkes fust en vie.</p>



<p>III,5 v.21</p>	<p>A: Amours le veut et ma dame l?en prie  B: Amours la veust et ma dame m?en prie  C: Amors le velt et ma dame m?en prie  F: Amors le weut et ma dame l?otrie  K: Amors le veut et ma dame m?en prie  Mt: Amors le velt et ma dame m?en prie  N: Amours le veut et ma dame m?en prie  ?O: Amors le vuet et ma dame m?en prie  ?P: Amors le veut ma dame m?en prie -1  R: Amours le veut et ma dame m?en prie  ?S: Amors le vuet et ma dame m?an prie  V: Amours le veut et ma dame m?en prie  X: Amors le veut et ma dame m?en prie  Z: Amours le veut et ma dame l?em prie  a: Amors le veut et ma dame l?en prie  e: Amors le wet et ma dame m?en prie  Me: Amour le veult &amp; ma dame m'en prie</p>
<p>III,6 v.22[2]</p>	<p>A: que jou m?en part et jou mout l?en merchi.  B: ne je n?en part et je mult l?en mercie. (v. 23) [3]  C: ke je m?en pairce et je moult l?en merci.  F: et mult m?en loche d'amors et le merchi.  K: que je m?en parte et je mult l?en merci.  Mt: que je m?en parte et je mout l?en merci.  N: que je m?en parte et je mult l?en merci.  O: que je m?en parte et je mout l?en merci.  P: que je m?en parte et je mout l?en merci.  R: queje m?en parte et je moult l?en merci.  S: que m?an parte et je mult l?an merci.  V: queje m?en parte et je mout l?en merci.  X: queje m?en parte et je molt l?en merci.  Z: keje m?enpart et je mout l?en merci.  a: quejou m?enpart et jou mout l?en merchi.  e: qeje m?en parce et je [...]  Me: queje m'enpart &amp; je moult l'en merci,</p>
<p>III,7 v.23</p>	<p>A: Qant par le gré ma dame me kasti,  B: Quant par le gré ma dame me chasti, (v. 24)  C: Quant per le greit ma dame m'en chaisti,  F: Quant par le gret ma dame me chasti,  K: Quant par le gré ma dame m?en chasti,  Mt: Quant par le gré ma dame m?en chasti,  N: Quant par le gré ma dame m?en chasti,  O: Quant par le gré ma dame m?en chasti,  P: Quant par le gré ma dame m?en chasti,  R: Quant par le gré ma dame m?en chasti,  S: Quant par le gré ma dame m?an chasti,  V: Quant par le gré ma dame m?en chasti,  X: Quant par le gré ma dame m?en chasti,  Z: Quant par le gré ma dameme casti,  a: Qant par le gré ma dameme casti,  e: [...] [...]lasti,  Me: quand par le gré ma dame m'en chasti.</p>



<p>III,8 v.24</p>	<p>A: millour raison en ai a ma partie.  B: meillour raison ne quier a ma partie. (v. 25)  C: millor raixon n?ai jeu en ma partie.  F: mellour besoing en ai em ma partie.  K: meilleur reson n?i truis a ma partie.  Mt: mellor reson n?ai je de ma partie.  N: meilleur reson n?i truis a ma partie.  O: moillor raison ai je a ma partie.  P: meilleur raison n?ai je en ma partie.  R: ? melleur raison en ayde ma partie.  S: meillor raison en ai en ma partie.  V: meilleur reson n?i truisa ma partie.  X: meillor raison n?i voia ma partie.  Z: millour raison en aia ma partie.  a: meillour raison en aia ma partie.  e: mellor raison[...] [...]partie.  Me: meilleur raison n'i voi a ma partie.</p>
<p>IV,1 v.25</p>	<p>A: Autre kose ne m?a Amours meri  B: Autre chose ne m?a Amors meri (v. 26)  C: Nulle chose ne m?ait Amors meri  F:  K: Autre chose ne m?a Amors meri  Mt: Autre chose ne m?a Amors meri  N: Autre chose ne m?a Amors meri  O: Autre chose ne m?a Amors meri  P: Autre chose ne ne m?a Amors meri +1  R: Autre chose ne m?a Amours meri  S: Autre chose ne m?a Amors meri  V: Autre chose ne m?a Amours meri  ?X: Autre chose ne m?a Amors meri  Z: Autre chose ne m?a Amours meri  a: Autre cose ne m?a Amours meri  e: Autre chose ne m?a Amors meri</p>
<p>IV,2 v.26</p>	<p>A: de tant com j?ai esté en sa baille,  B: de tant con j?ai esté en sa baillie, (v. 27)  C: de tant com j?ai esteit en sa baillie,  F:  K: de tant com j?ai esté en sa baillie,  Mt: de tant com j?ai esté en sa baillie,  N: de tant com j?ai esté en sa baillie,  O: de tant con j?ai esté en sa baillie,  P: de tant con j?ai esté en sa baillie,  R: de tant con me j?ai esté en sa baillie, +1  S:  V: de tant con j?ai amours en ma baillie,  X: de tant con j?ai esté en sa baillie,  Z: de tant ke j?ai esté en sa baillie,  a: de tant que j?ai esté en sa baillie,  e: de cece j?ai esté en sa baillie,</p>

IV,3 v.27	<p>A: mais bien m?a Dieus par sa pité <b>garni</b>,</p> <p>B: mais bien m?a Diex par sa pitié gari, (v. 28)</p> <p>C: maiz bien m?ait Deus per sa pitiet gueri,</p> <p>F:</p> <p>K: més bien m?a Dex par sa pitié gueri,</p> <p>Mt: més <b>a</b> par sa pitié gari, -2</p> <p>N: més bien m?a Dex par sa pitié gueri,</p> <p>O: mais bien m?a Dex par sa pitié gari,</p> <p>P: més bien m?a Dex par sa pitié gari,</p> <p>R: mais bien m?a Dieus par sa pitié<b>garnis</b>,</p> <p>S: mais<b>Diex m?a bien</b> par sa pitié gari,</p> <p>V: més bien m?a Dex par sa pitié gueri,</p> <p>?X: mais bien m?a Dieus par sa pitié gari,</p> <p>Z: mais bien m?a Diex par sa pitié gari,</p> <p>a: mais bien m?a Dieus par sa pitié gari,</p> <p>e: mais ce ma [...] par sa pitié gari,</p>
IV,4 v.28	<p>A: quant delivré m?a de sa seignourie</p> <p>B: quant delivré m?a de sa seignourie (v. 22)</p> <p>C: quant delivreis<b>seux</b> de sa signorie</p> <p>F:</p> <p>K: quant delivré m?a de sa seignorie.</p> <p>Mt: <b>et si en sui fors</b> de sa seignorie. (v. 29) [4]</p> <p>N: quant delivré m?a de sa seignorie.</p> <p>O: quant delivré m?a de sa seignorie.</p> <p>P: quant delivré m?a de sa seignorie.</p> <p>R:</p> <p>S: quant delivré m?a de sa seignorie.</p> <p>V: quant delivré m?a de sa seignorie.</p> <p>X: quant delivré m?a de sa seignorie.</p> <p>Z: quant delivré m?a de sa signourie</p> <p>a: quant delivré m?a de sa seignourie</p> <p>e: quant delivré m?<b>par</b> sa segnorie.</p>
IV,5 v.29	<p>A: <b>et k?</b>eskapes li sui sanz perdre vie.</p> <p>B: quant eschapez li sui sanz perdre mais [4],</p> <p>C: <b>et</b> eschapeis <b>en</b> seus sens perdre vie,</p> <p>F:</p> <p>K: Quant eschapex li sui sanz perdre vie,</p> <p>Mt: quant eschapez li sui sanz perdre vie (v. 28)</p> <p>N: Quant eschapez li sui sanz perdre vie,</p> <p>O: Quant eschapez li sui sanz perdre vie,</p> <p>P: Quant eschape li sui sanz perdre vie,</p> <p>R: quant eschapes<b>en</b> sui sanz perdre vie,</p> <p>S: Quant eschapez li sui sanz perdre vie ,</p> <p>V: Quant eschapez li sui sanz perdre vie,</p> <p>X: Quant eschape li sui sanz perdre vie,</p> <p>Z: <b>etk?</b>eskapes li sui sanz perdre vie.</p> <p>a: <b>etk?</b>eskapes li sui sanz perdre vie.</p> <p>e: Quant eschapes<b>ne</b> sui sanz perdre vie,</p>

IV,6 v.30	<p>A: Ains de me ieus si boine eure ne vi,  B: <b>onc</b> de mes ielz si <b>belle</b> eure ne vi,  C: ains de mes euls si bone hore ne vi,  F:  K: ainz de mes euz si <b>bon estre</b> ne vi,  Mt: Ainz de mes ielz <b>plus bele oeuvre</b> ne vi,  N: <b>onc</b> de mes euz si <b>bon estre</b> ne vi,  O: ainz de mes ieulz si <b>bon estre</b> ne vi,  P: ainz de mes euz si <b>bon estre</b> ne vi,  R:  S: ainz de mes iex si bone eure ne vi,  ?V: ainz de mes iex si <b>bon estre</b> ne vi,  X: ains de mes euz si <b>bon estre</b> ne vi,  Z: Ainc de mes iex si boine eure ne vi,  a: Ains de mes ieus si boine eure ne vi,  e: ainc de mes iex si [...]ne eure ne vi,</p>
IV,7 v.31	<p>A: <b>kar j?en</b> ferai encor<b>e</b> maint ju partier <b>+2</b>  B: <b>s?en</b> cuit je fairé ancor maint geu parti  C: si cuit<b>aincor fairé</b> maint jeu parti  F:  K: si cuit je feré oncor maint<b>jor</b> parti  Mt: <b>s?en</b> cuit<b>en cor feré</b> maint<b>chant jolif</b>  N: si cuit je feré oncor maint gieu parti  O: si cui je faire encor maint jeu parti  ?P: si cuit je feré oncor maint gieu parti  R: <b>car</b> jeu ferai encor<b>e</b> maint geu parti  S: si cuit je fairé ancor maint jeu parti  V: si cuit je feré encor maint geu parti  X: si cuit je fairé encor maint gieu parti  Z: <b>carj?en</b> ferai encor maint giu parti,  a: <b>carl?en</b> ferai encor<b>e</b> maint ju parti,  e: si cuic je fairé encor maint giu parti,</p>
IV,8 v.32	<p>A: et maint sounet et mainte <b>envoiseure</b>.  B: et maint sonet et mainte renverdie.  C: et mains sones et <b>maintes renverdies</b>.  F:  K: et maint sonet et mainte raverdie.    Mt: et maint sonet et mainte raverdie.  N: et maint sonet et mainte raverdie.  O: et maint sonet et mainte renverdie.  P: et maint sonet et mainte raverdie.  R: et mainte <b>envoisserie</b>. <b>-4</b>  S: et maint sonnet et mainte ranverdie.  V: et maint sonnet et mainte raverdie.  ?X: et maint sonet et mainte raverdie.  Z: et maint sounet et mainte <b>envoisserie</b>.  a: et maint sounet et mainte <b>envoisserie</b>.  e: et maint sonet et [...] raverdie.</p>

V,1 v.33	A: Au koumenchier se doit on bien garder B: Au conmmencier se doit on bien garder C: A comancier se doit on bien gairdeir F: K: Au conmmencier se doit on bien garder Mt: Au conmmencier se doit l?en bien garder N: Au conmmencier se doit on bien garder O: P: R: Au conmmancier se doit on bien garder S: Au conmmancier se doit l?an bien garder V: Au conmmencier se doit on bien garder ?X: Au comancier se doit on bien garder Z: Al commencier se doit on bien garder a: Au coumencher se doit on bien garder e: Al comancier se doit on bien garder
V,2 v.34	A: d?entreprendre kose desmesuree, B: d?entreprandre chose desmesuree, C: d?entreprendre chose demesuree, F: K: d?entreprendre chose desmesuree, Mt: d?entreprendre chose desmesuree, N: d?entreprendre chose desmesuree, O: P: R: d?enprendre chose desmesuree, -1 S: d?antreprendre chose desmesuree, V: d?entreprendre chose desmesuree, X: d?entreprendre chose desmesuree, Z: d?entreprendre cose desmesuree, a: d?entreprendre cose desmesuree, e: d?entreprendre chose demesuree,
V,3 v.35	A: mais boine Amour ne laist home penser B: mais bone Amour ne laist homea penser C: maixfine Amor ne lait homeaseneir F: K: més bone Amor ne let honmea penser Mt: més bone Amor ne laist homea penser N: més bone Amour ne let honmea penser O: P: R: més bonne Amour ne laist honme penser S: mais bone Amor en lait homea penser V: més bonne Amour ne let honmea penser X: més bone Amor ne lait homea penser Z: mais boine Amours ne laist houme penser a: mais boine Amor ne laist home penser e: mais bone Amors nelaisse homea penser

V,4 v.36	<p>A: ne bien koisir u me[...]he [5] sa pensee.  B: ne bien choisir ou meite sa pensee.  C: ne bien choisir ou mete sa pensee.  F:  K: ne bien choisir ou mete sa pensee.  Mt: ne bien choisir ou mete sa pensee.  N: ne bien choisir ou mete sa pensee.  O:  P:  R: ne bien choissir ou<del>metre</del> sa pensee.  S: ne bien choisir ou mete sa pensee.  V: ne bien choisir ou mete sa penssee.  X: ne bien choisir ou mete sa pensee.  Z: ne bien coisir u<del>metre</del> sa pensee.  a: ne bien coisir u methe sa pensee.  e: ne bien choisir ou mete sa pensee.</p>
V,5 v.37	<p>A: Plus tost <del>aim</del> on hom en estraine contree, +1  B: Plus tost en estrange contree, -2  C: Plux tost ainme on en estraingepaix,  F:  K: Plus tost aime on en estrange contree,  Mt: Plus tost aime hom en estraigue contree,  N: Plus tost aime on en estrange contree,  ?O:  ?P:  R: Plus tost<del>ami</del> on en estrange contree,  S: Plus tost ainme<del>une</del> estrange contree, -1  V: Plus tost aime on en estrange contree,  X: Plus tost aime on en estrange contree,  Z: Plus tost aimme on en estrange contree,  a: Plus tost<del>aim</del> on en estranje contree,  e: Anchois aimme on en<del>une autre</del> contree,</p>
V,6 v.38	<p>A: u on ne puet ne venir ni aler,  B: ou<del>il</del> ne pot ne venir ne aler,  C: ou on ne puet ne venir ne aleir,  F:  K: ou on ne puet ne venir ne aler,  Mt: ou<del>nus</del> ne puet ne venir ne aler,  N: ou on ne puet ne venir ne aler,  O:  P:  R: ou<del>n'en</del> ne puet ne venir ni aler,  S: ou l?an ne puet ne venir ne aler,  V: ou l?en ne puet ne venir ne aler,  X: ou on ne peut ne venir ne aler,  Z: u on ne puet ne venir ne aler,  a: u on ne puet ne venir ne aler,  e: ou on ne puet ne venir ne aler,</p>

V,7 v.39	<p>A: c?on ne fait chou c?on puet tous jours trouver;  B: c?on ne fet ce c?on puet touz jours trover;  C: ke ceu c?on puet veoir et esgardeir;  F:  K: qu?on ne fet ce qu?on puet toz jorz trouver;  Mt: qu?en ne fait ce qu?en puet tous jors trouver;  N: qu?on ne fet ce qu?on puet toz jorz trouver;  O:  P:  R: que l?en ne fait ce c?om puet touz jours trouver; +1  S: c?on ne fait ce c?on puet toz jors trover;  V: c?on ne fet ce c?on puet touz jorz trouver;  X: qu?en ne fait ce qu?en peut touz jors trover;  Z: c?on ne fait çou c?on puet tous jours trouver;  a: c?on ne fait chou c?on puet tous jours trover;  e: c?on ne fait la ou on puet recouvrer</p>
V,8 v.40	<p>A: iluec est bien la folie esprouvee.  B: ainsi est bien la folie esprovee.  C: isiai bienma folie esprouvee.  F:  K: ici est bien la folie prouvee.  Mt: ici est bien la folie esprouvee.  N: ici est bien la folie esprouvee.  O:  P:  R: illec est bien la folie esprouvee.  S: ici est bien la folie esprovee.  V: ici est bien la folie esprouvee.  X: ici est bien la folie esprovee.  Z: iluec est bien la folie esprouvee.  a: iluec est bien la folie esprouvee.  e: par ce est bien la folie esprovee.</p>
VI,1 v.41	<p>A: Or me gart Dieus et d?amour et d?amer  B: Or me gart Diex et de mort et d?amer  C: Or me gairt Deus et d?amors et d?ameir  F:  K:  Mt: Or me gart Dex et d?amie et d?amer  N: Or me gart Dex et d?amors et d?amer  O: Or me gart Dex et d?amours et d?amer  P: Or me gart Dex et d?amors et d?amer  R: Or me gart Dieus et d?amie et d?amer  S: Or me gart Diex et d?amor et d?amer  V: Or me gart Diex et d?amours et d?amer  X: Or me gart Dex et d?amors et d?amer  Z: Or me gart Diex et d?amour et d?amer  a: Or me gar Dieus et d?amor et d?amer  e:</p>

VI,2 v.42	A: fors de celi <b>qui</b> on doit auourer, B: fors de cele que on doit aourer, C: fors de celi <b>cui</b> on doit honoreir, F: K: Mt: fors de cele que l?en doit aourer, N: fors de cele que l?en doit aorer, O: fors de cele que l?en doit aorer, P: fors de cele que l?on doit aorer R: fors de celle que l?on doit aourer. S: fors de cele <b>cui</b> l?an doit aourer V: fors de cele <b>qui</b> on doit aourer, X: fors de cele que l?en doit aorer, Z: fors de celi ke on doit aourer, a: fors de celi <b>qui</b> on doit aourer. e:
VI,3 v.43	A: B: ou l?en ne puet faillir a grant soudee. C: ou on ne puet faillir a grantsodee[6]. F: K: M: Mt: <b>la</b> ne puet faillir a grant soudee. -1 N: ou l?en ne puet faillir a grant soudee. O: ou l?en ne puet faillir a grant soudee. P: ou on ne puet faillir a grant soudee. R: S: ou l?an ne puet faillir a grant sodees. V: ou l?en ne puet faillir a grant sodee. X: ou l?en ne peut faillir a grant soudee. Z: u on ne puet faillir a grant saudee. a: e:
*IV[5], 1-8 vv. 25- 32	Douche dame, amee loiaument, la cui biautés nus ne savroit reprendre, de vos m?en parche, mais c?est au cuer dolent. F: Ore vos proi jou ne vos chaille d?entendre les mesdisans, car nus n?i puet bien prendre; car qui mesdist acoustumeement, il en waut pis et s?en vit a torment; miex li venroit a biaux dis metre entente.
*V[6], 1-8 vv. 33- 40	Canchon va t?ent! Fai savoir tous amans que chi porront un tiel essample prendre par quoi jamais ne savoront mesdisans F: nesun liu u ses cuers voroit entendre que leur conseil en tiel liu voisent prendre que ne le sachent li malparlere gent car grant ennui en avroient sovent, que li mauvais volent les bons sousprendre.



[1] Il verso presenta una cesura femminile con elisione.

[2] Il verso presenta una cesura femminile con elisione.

[3] B anticipa il v. 28 e lo colloca all'altezza del v. 22, cosicché i vv. 22-27 risultano tutti scalati di una posizione.

[4] In Mt i vv. 28 e 29 sono invertiti.

[5] Questa strofa è aggiunta in F.

[6] Questa strofa è aggiunta in F.

- letto 1109 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-354>

#### **Links:**

[1] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3515#\\_ftn2](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3515#_ftn2)

[2] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3515#\\_ftn3](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3515#_ftn3)

[3] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3310#\\_ftn1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3310#_ftn1)

[4] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3365#\\_ftn1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3365#_ftn1)

[5] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3417#\\_ftn1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3417#_ftn1)

[6] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3366#\\_ftn2](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3366#_ftn2)